

Безусловно, переводчик не обязан копировать жесты говорящего. Необходимо, однако, помнить, что слушатели обычно смотрят на говорящего в момент перевода его речи. Жесты в разных культурах передают разное значение эмоционального состояния говорящего. Например, болгары, соглашаясь, качают головой, что в русской культуре означает отказ. В таких случаях переводчик должен особо остановиться на этой культурологической разнице в своем переводе.

Таким образом, необходимые характеристики коммуникативного поведения переводчика в процессе устного последовательного перевода могут быть описаны следующим образом:

- невербальная коммуникация при переводе значит не менее чем вербально оформленная информация;
- грамотно декодированная невербальная коммуникация может помочь в предугадывании русла и тона диалога;
- эмоциональный фон коммуникации должен быть представлен при переводе в более мягком варианте;
- интонация говорящего играет большую роль и должна передаваться с точки зрения культурных особенностей слушателей;
- значения позы и жестов говорящего должны быть переданы переводчиком вербально или, если это возможно, невербально.

### Список литературы

1. Price Waterhouse Coopers [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.advis.ru/cgi-bin/newspez39686491-D810-5F4E>.
2. Schweda Nicholson, N. Personality Characteristics of Interpreter Trainees / N. Schweda Nicholson. – London, 1990, p. 109.
3. Valero-Garces, C. Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services / C. Valero-Garces // Journal of Intercultural Communication, ISSN 1404-1634. – 2005. – Issue 9.
4. The Oxford Companion to the English Language / ed. by T. McArthur. – 1992.

## РОЛЬ АВТОМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ОБРАБОТКЕ СОВРЕМЕННЫХ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*Н. И. Хмельницкая*

The article describes the analyses of formation of an automatic dictionary of the German language, its role in application tasks solving and machine translation. The article also contains a schematic model of an automatic dictionary.

The publication stresses the importance of an automatic dictionary for computer processing of modern written texts in German.

Языку объективно присущи количественные признаки, так как они внутренне связаны с качественными характеристиками языка. Неоспоримым является тот факт, что, как бы разнообразны ни были естественные языки, при их функционировании наблюдаются повторяющиеся языковые явления. Наблюдая за частотой различных речевых явлений, можно судить о наличии или отсутствии статистических закономерностей в системе языка в целом или в каких-то его подсистемах. С этой целью составляются различные частотные словари слов, словоформ, словосочетаний или грамматических явлений. На материалах частотных словарей решают многие лингвистические задачи как традиционного характера, так и задачи, относящиеся к прикладным аспектам.

Остановимся на некоторых из них. В традиционном плане частотные словари позволяют глубже исследовать лексическую организацию языка, а именно, выделить лексику отдельных функциональных стилей, их общую часть, разграничить национальную лексику от заимствованной, общеупотребительную от терминологической. Частотный словарь позволяет выделить неологизмы, архаизмы и другие группы лексических единиц. Основываясь на статистических характеристиках слов, можно установить роль, место и функции этих слов в общей языковой системе.

Через количественные, соотношения слов и словоформ можно говорить о лексическом богатстве и стилевых различиях языка, способах образования новых слов. Частотные словари помогают и в сопоставительно-типологическом изучении родственных и разноструктурных языков. Материалы частотных словарей исключительно ценны и для собственно лингвистических исследований. Они оказывают влияние на судьбы традиционной лексикографии. Ими пользуются в решении основной проблемы общей лексикологии – выделение словарного фонда активного и периферического словаря; они полезны и при изучении вопросов стилистики, семантики и литературной нормы языка.

Очень велика роль частотных словарей в решении прикладных задач. Особо можно отметить их значение для машинного перевода с одного языка на другой, а также при индексировании, аннотировании или реферировании научно-технических текстов. Без таких словарей невозможны автоматизация лингвистических работ, организация эффективного информационного поиска и ряд других прикладных работ. Р. Г. Пиотровский считает, что для машинного перевода особо важно составить частотные словари

наиболее часто употребляемых и информационно эффективных слов [3, с. 5]. С учетом избыточности естественных языков, материалы частотных словарей могут быть использованы для рациональной организации преподавания языков, а именно, при составлении словарей-минимумов, которые, необходимы для изучения национальных и иностранных языков. Можно согласиться с утверждением исследователей о том, что разумная методика обучения языку должна основываться в первую очередь на статистических характеристиках языковых явлений. При составлении учебных пособий, словарей-минимумов, терминологических справочников и словарей главным критерием отбора материала должен стать принцип частотности. В полной мере это справедливо и при обучении немецкому языку.

Известно, что в каждом языке выделяются функциональные стили или «подъязыки», которые обладают, по сравнению с языком в целом, ограниченным количеством лингвистических единиц и определенной спецификой их употребления. Выбирая наиболее частые и информационно насыщенные единицы языка, а также типовые тексты их употребления, можно построить такую модель языка (базовый язык), которая будет являться некоторым приближением к реальной системе подъязыка, порождающей тексты узкой тематики [2, с. 86].

Известно, что словарь модели лингвистической информации о слове строится по машинным основам изменяющихся слов. Такие основы для русского языка, например, выделяются путем отсека от словоформ окончаний и суффиксов в соответствии с разработанными для данной модели типами формообразований различных классов слов.

Разработка этой проблемы помогла бы поставить на повестку дня исследовательской практики более важную проблему – создание теории формальной грамматики немецкого языка, которая дала бы ощутимые результаты в компьютерной обработке современных письменных текстов. Известно, что имеющиеся академические грамматики немецкого языка преследуют во многих случаях иную цель, поэтому создание формальной грамматики немецкого языка, понятной компьютерному языку, должно быть, на наш взгляд, одной из неотложных задач ученых-германистов. При этом, как нам кажется, узловой единицей-стержнем, вокруг которого будет группироваться языковая информация, должно стать слово, как наиболее естественная единица языка.

Такая постановка вопроса обосновывается, по нашему мнению, в силу того, что слово можно структурировать и в глубину – на морфемы, фонемы, слоги, буквы, значения, и во вне – как член словоизменяемых, словообразовательных, грамматических, ассоциативных и концептуальных рядов.

Кроме того, в каждом слове амальгамирована его история, которая связана с историей народа и его культуры. Поэтому-то «слово» является объектом изучения и лексикологии, и семасиологии, и морфологии, и синтаксиса словосочетаний, а также объектом стилистики и других областей языкознания. Все это свидетельствует о том, что формальное описание словарной статьи автоматического словаря немецкого языка должно быть организовано так, чтобы всю соответствующую информацию, сконцентрированную вокруг данного слова, в любой момент можно было бы извлечь, амальгаму – соответствующим образом расшифровать. В основе способа хранения такой информации должно лежать своеобразное «досье» на каждое слово, представленное как подробно структурированная область базы данных, содержащая какое-то число потенциальных сегментов, которые отражают всю систему фонетических, морфологических, синтаксических, семантических, семасиологических, стилистических, историко-этимологических, диалектологических, контекстуальных и т. п. параметров, т. е. всех возможных сведений о слове. Такие автоматические словари, как автоматический словарь немецкого языка и формальная грамматика, могут быть жизнеспособными и эффективными, если они опираются на общую филологическую традицию и культуру, на глубокое изучение немецкого языка и учет информации о нем во всех формах его существования. Создание модели лингвистической и энциклопедической информации о немецком слове позволит практически осуществить конкретное моделирование лексико-семантической, словообразовательной, формообразовательной и других структур немецкого языка.

Мы разработали лишь обобщенную схему такой области, содержащую некоторую лингвистическую информацию о немецком слове. Составлением же принципиальной схемы автоматического формирования «досье» и ее реализацией на современных компьютерах должны заняться специалисты по созданию автоматизированной базы лингвистических данных. Наш принцип создания автоматического словаря немецкого языка преследует частный случай и не претендует быть универсальным словарем,

охватывающим все случаи исследовательской практики. В основе нашего автоматического словаря немецкого языка лежит алфавитный словарь слов-основ немецкого языка, где к каждому слову представлена лингвистическая информация – словарная статья, которая представляет собой отдельные зоны (области памяти), в которых записана условно принятая нами кодовая информация о некоторых морфологических, фонетических, семантических, синтаксических и других признаках (параметрах) рассматриваемого слова. Слово-основу, в данном случае следует понимать как звуковой комплекс с определенным значением, представляющий собой корневые и производные (аффиксальные) слова, относящиеся к определенному классу слов немецкого языка. Слово-основа и есть основная лингвистическая единица автоматического словаря немецкого языка, которой приписана соответствующая словарная статья, состоящая из лингвистической (и энциклопедической) информации, записываемой в виде формально принятых нами кодов в указанном номере зон. Количество зон для каждой единицы словаря будет зависеть от максимального количества «досье» к данному слову. Причем каждая зона с одним и тем же номером должна иметь информацию одного и того же типа (содержания). Например, зона 1 сообщает информацию о принадлежности рассматриваемого слова к определенному классу слов: существительное, глагол, прилагательное и т. д. При этом некоторые зоны для отдельных слов (временно) могут иметь «нулевую» (пустую) информацию до тех пор, пока его содержание окончательно не выяснится. Это даст возможность постоянно редактировать и расширять объем «досье» к слову.

Схематически автоматический словарь немецкого языка имеет следующий вид:

Слово-основа	Зона 1	Зона 2	Зона 3	...	Зона i	...	Зона n
--------------	-----------	-----------	-----------	-----	-----------	-----	-----------

←.....Словарная статья.....→

В случае, когда содержание информации для данной зоны «компактное», в смысле занимаемого объема памяти, то его можно поместить в соответствующем выделенном номере зоны. Если же такая информация о слове требует дополнительного объема памяти (чем выделено) или же она еще не существует в готовом виде, то такая зона должна иметь соответствующую команду,

## Список литературы

1. *Зубов, А. В.* Переработка текста естественного языка в системе «человек-машина». – Л.: Наука, 1971. – С. 286–434.
2. *Пиотровский, Р. Г.* Информационные измерения печатного текста / Р. Г. Пиотровский // *Энтропия языка и статистика речи.* – Минск, 1986. – С. 5–86.
3. *Пиотровский, Р. Г.* Отраслевой вероятностный машинный перевод / Р. Г. Пиотровский // *Статистика текста.* – Минск, 1970. – Т. 2. – С. 5–32.

## КОММУНИКАТИВНАЯ СРЕДА КАК ПРЕДПОСЫЛКА ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ОБРАЗНОСТИ В НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТАХ

*В. А. Шевцова*

*This article contains the results of the research of German dialects as a specific form of the national language. One of the characteristic features of German dialects is imagery. Images are verbalized in German dialects by means of such lexical devices as metaphor and metonymy.*

Категория внешних (экологических) факторов, трактуемых весьма широко, с включением в неё экономических, политических, исторических, социологических и культурных моментов, используется при разработке коммуникативно-социологической концепции, в основе которой лежит выделение особых общественных формирований, названных **коммуникативными средами** [3]. Эти формирования вычлняются с целью более полной и точной языковой характеристики населения определённых территорий в конкретных этносоциальных, политических, культурных и природно-географических условиях, в которых реализуются коммуникативные контакты.

Внешние факторы в совокупности образуют экосистему коммуникативной среды, которая определяется как «исторически сложившаяся этносоциоязыковая общность, характеризующаясь относительно стабильными и регулярными внутренними коммуникативными связями и определённой территориальной локализованностью» [3, с. 57]. Территория одной коммуникативной среды обычно меньше, чем государство, и, как правило, её границы не совпадают с зоной распространения одного языка. Она не равна ни социальной группе (в одной коммуникативной среде могут присутствовать несколько социальных групп), ни этнической общности (имеющей значительное сходство в материальной и духовной культуре, общую территорию и общее средство обще-